

"Año del Centenario de la Promulgación de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos"

Ciudad de México, 28 de marzo de 2017
Boletín núm. 391

Alicia Reyes presentará su traducción libre de *El cementerio marino* de Paul Valéry

- Conversarán Iliana Godoy, Eduardo Langagne, César Rodríguez, Beatriz Saavedra y la autora
- El miércoles 29 a las 19:00 en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia

Alicia Reyes adaptó al español el simbolismo y la profundidad de la poética de *El cementerio marino*, de Paul Valéry, en una versión libre que será presentada el miércoles 29 de marzo a las 19:00 el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia. Conversarán con la autora sobre este volumen bilingüe, francés-español, Iliana Godoy, Eduardo Langagne, César Rodríguez y Beatriz Saavedra.

Si la dificultad de la poesía consiste en encontrar las palabras que sean imágenes y música al mismo tiempo, Alicia Reyes encuentra el misterio estilístico que representa el universo poético de Paul Valéry. En el prólogo de esta edición, ilustrada por Alejandro Villanova, la poeta Beatriz Saavedra asegura que la doctora en Letras Francesas plasma en esta versión el pulso y el semblante del texto original: "La idea del autor permanece, se sujeta firmemente a la palabra que cambia, a la idea que renace en el idioma renovado, que lo cobija como un techo intranquilo".

"Año del Centenario de la Promulgación de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos"

Para la editora de este libro, Iliana Godoy, resulta toda una hazaña literaria traducir a un poeta como Paul Valéry, cuya obra forma parte del catálogo de la literatura paradigmática que marcaron un estilo y una época. "Hay poemas insoslayables dentro de la literatura, si hablamos de *Primero sueño*, *El cementerio marino*, desde luego, o *Tierra de fuego*, son grandes poemas que tienen la ambición de cristalizar la poética de sus autores y este es el caso de este poema de Valéry.

"El hecho de leer un poema de esta categoría nos prepara para leer la poesía contemporánea, para entender que la poesía es una forma de conocimiento y para vivir esa belleza plástica que tiene este poema. Es una hazaña literaria pretender traducir a un poeta como Paul Valéry, en donde ya están resueltas magistralmente en francés cuestiones de ritmo o de métrica. Por eso Alicia Reyes pensó que más que una traducción era mejor llamar a su libro una versión libre", comentó.

Iliana Godoy explicó que algunos de los conceptos de Valéry son complejos debido a su carga simbólica; no obstante, en la traducción de Alicia Reyes hay gran claridad en las imágenes, las cuales están construidas con gran lucidez. "Es una versión que fluye de una manera diáfana y para cualquier persona que lea una estrofa de *El cementerio marino*, en la traducción a la que nos referimos, se va a quedar con una imagen radiante y poderosa de lo que es el mar, de lo que es el tiempo, todos los temas que trata este poema paradigmático de la poesía universal.

"Año del Centenario de la Promulgación de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos"

"Cuando uno lee la excelente versión de Alicia Reyes, nos damos cuenta de que es más fiel que muchas otras. Hay toda una seriedad y una entrega muy grande de la autora y ahí demuestra su maravilloso conocimiento del francés, su oído y sensibilidad como poeta. En esta charla vamos a hablar de esta vocación que de pronto se marca, de la pluralidad de la lengua y del potencial de comunicación que esta tiene, y vamos a contar con la presencia del escritor Eduardo Langagne, quien es conocedor profundo de la poesía y de la obra de Valéry, y será una oportunidad muy propicia para compartir estos esfuerzos. También queremos darle un merecido homenaje a la escritora Alicia Reyes, quien va a radicar en Francia y esta es una manera de hacerle presente nuestra gratitud y reconocimiento", concluyó.

Alicia Reyes (Ciudad de México, 1940) es autora de la biografía *Genio y figura de Alfonso Reyes* (1976); del libro de cuentos *Sólo un perfume tenue* (1995); de las novelas *Fetiché* (1984), *El almacén de Coyoacán* (1990) y *Aniversario número 13* (2004); de los poemarios *Poesías* (1965), *Y en la sombra viva* (1968), *¿Qué pasó con las parcas?* (1976) y *Ambartú* (1984); de los ensayos *Anecdotario de Alfonso Reyes* (1968) y *Voces para un retrato* (1991), entre otros.

---000---